

СОГЛАШЕНИЕ

О сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и культурной областях между

Администрацией города Таганрога Российской Федерации и исполнительной властью города Червен бряга Республики Болгария

Администрация города Таганрога (Россия) и исполнительная власть города Червен бряга (Болгария) именуемые в дальнейшем сторонами;

в целях развития на долгосрочной и взаимовыгодной основе торгово-экономических, научно-технических и культурных отношений, придавая важное значение установлению и укреплению прямых связей;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своих компетенций, в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Болгария и на основе принципов международной торговли и экономической кооперации примут и осуществят необходимые меры, направленные на развитие и расширение взаимовыгодного и равноправного сотрудничества в области экономики, торговли, науки, техники, культуры, молодежи и спорта.

Статья 2

Стороны будут создавать благоприятные условия для совместной производственной, предпринимательской и иной хозяйственной деятельности, руководствуясь при этом целями максимального использования их возможностей.

Статья 3

Стороны будут способствовать созданию совместных предприятий и производств, проведению работ по организации совместного инвестирования объектов и программ.

Статья 4

Цены на поставляемые товары и предоставляемые услуги, а также условия поставок и расчетов будут устанавливаться в контрактах и договорах, заключаемых между хозяйствующими субъектами, осуществляющими свою деятельность на территории сторон. Платежи и расчеты по указанным контрактам будут осуществляться в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Болгарии.

Статья 5

Стороны будут осуществлять торгово-экономическое сотрудничество на основе договоров, соглашений, заключаемых между хозяйствующими субъектами, осуществляющими свою деятельность на территории сторон, в рамках своих компетенций независимо от форм собственности.

Ответственность за выполнение договоров и контрактов несут заключившие их хозяйствующие субъекты.

Статья 6

Стороны будут способствовать установлению и развитию сотрудничества в области образования, науки и техники, совместных работ прикладного характера между научно-исследовательскими организациями, промышленными предприятиями и учебными заведениями.

Статья 7

Стороны будут оказывать содействие в установлении долговременных связей между учреждениями культуры, туризма, молодежи, спорта, а также между общественными организациями.

Стороны создадут необходимые условия для участия профессиональных, самодеятельных и детских коллективов в фестивалях, смотрах, конкурсах и соревнованиях, обмену художественными, музейными выставками, а также иными видами деятельности в области культуры, искусства и спорта.

Статья 8

Стороны будут содействовать разработке и реализации совместных программ и проектов экономического сотрудничества, представляющих взаимный интерес. При этом приоритетное значение будет придаваться проектам, направленным на обеспечение экологической безопасности и борьбу с загрязнением окружающей среды.

Статья 9

Стороны будут оказывать содействие обмену теле-радио программами, периодической печатью и рекламой потенциальных возможностей городов Червен бряга и Таганрога.

Статья 10

Стороны будут содействовать развитию связей между органами исполнительной власти, обмену опытом и информацией об организации их работы.

Статья 11

Реализация положений настоящего Соглашения будет осуществляться на основе совместно разрабатываемого и утверждаемого Сторонами плана мероприятий.

Статья 12

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Статья 13

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по согласию Сторон.

Внесение изменений и дополнений оформляется дополнительными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с даты обмена письменного уведомления, подтверждающее выполнение необходимых для вступления в силу внутригосударственных процедур.

Настоящее Соглашение будет автоматически продляться на очередной пятилетний срок, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие за три месяца до истечения срока.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения оно будет продолжать применяться ко всем договорам, программам и проектам, обязательства по которым возникли в период его действия и не исполнены к моменту его прекращения.

Совершено « 5 » « марта » 2003-го года в городе Червен бряг в двух экземплярах каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Администрацию города
Таганрога
Российской Федерации

За исполнительную власть города
Червен бряга
Республики Болгария

